



## 無果的愛戀 II

## O Amor Impossível II

愛情故事的結局，有些是皆大歡喜，但總有些是無果而終。上次講到，葡萄牙歷史上非常經典的愛情故事——佩德羅一世與伊內斯·卡斯特羅之間無果的愛戀。今天我們要講的，則是東方的“佩德羅與伊內斯”——唐玄宗李隆基與貴妃楊玉環之間的故事。

“天長地久有時盡，此恨綿綿無絕期”是白居易<sup>1</sup>所寫長篇敘事詩《長恨歌》中的一句詩，便是這句詩，寫盡了唐玄宗李隆基與貴妃楊玉環之間愛情故事。白居易以唐玄宗與楊貴妃之間的故事作詩，不寫藩鎮割據，安史之亂<sup>2</sup>，卻極盡描寫兩人之間無果的愛戀和貴妃死後玄宗皇帝對貴妃的無盡思念。

他，李隆基，是唐朝的第九代皇帝（712年—756年在位）。她，是蜀州司戶<sup>3</sup>楊玄琰的女兒，因父逝世而後長於舅舅<sup>4</sup>家中，相傳為中國古代四大美人之一。

Histórias de amor. De amores possíveis e impossíveis. Na última vez, falamos duma história de amor (im)possível mais presente no imaginário português, que é, a história entre D. Pedro I e D. Inês de Castro. Hoje, a tinta vai correr para “Pedro e Inês” do Oriente, o Imperador Xuanzong da Dinastia Tang e a sua nobre concubina Yang.

“Os tempos eternos acabarão, mas esse arrependimento nunca terminará” é uma frase na poesia escrita por Bai Juyi<sup>1</sup>, que descreve bem e concisamente a história de amor entre o Imperador e a Yang. O poeta, através da sua poesia narrativa, recontou a história entre os dois, não escrevendo o problema da descentralização do império Tang nem a Rebelião de An Lushan<sup>2</sup>, optando por se concentrar no amor sincero e arrependido deles.

Ele, o Imperador, que se chama Li Long Ji, é o nono imperador da Dinastia Tang (reinando de 712 a 756). Ela, filha de um funcionário<sup>3</sup> da Shu Zhou, que cresce na família do seu tio<sup>4</sup>, é conhecida como uma das Quatro Belezas da China Antiga.

<sup>1</sup> 白居易，著名唐朝詩人。

<sup>2</sup> 安史之亂是由安祿山主導發起的叛亂。安祿山作為北部頗有聲威名望和強大軍事力量的將領，最終決定發起對抗唐朝政權的叛亂，開創燕朝。

<sup>3</sup> 職官名。主掌地方上戶口、錢糧、財物等。

<sup>4</sup> 楊玄璈，河南府士曹參軍，官職卑微，輔掌津梁、舟車、舍宅、百工眾藝之事。

<sup>1</sup> Bai Juyi é um poeta famoso da Dinastia Tang.

<sup>2</sup> A Rebelião de An Lushan foi liderada por An Lushan, um general da região norte do império, com prestígio e com uma tropa poderosa. Por isso, ele decidiu marchar contra o império Tang, dando início à dinastia Yan.

<sup>3</sup> Yang Xuanyan, um funcionário que é responsável pelo registo de famílias locais, dinheiro, alimentação, propriedade, etc.

<sup>4</sup> Yang Xuanyong, funcionário de categoria baixa da He Nan Fu, é responsável pela gestão de pontes, barcos, templos, artes, bem como pelos trabalhadores.

雖說玄宗後宮已有妃嬪些許，但無人能排遣他心中的寂寞，而在華清宮<sup>5</sup>，他遇見了還是壽王妃的楊玉環，一見鐘情。以皇位和兒子<sup>6</sup>做交換，皇帝把兒媳接進了自己的後宮。

O Imperador, embora já tivesse muitas concubinas no seu “harém”, encontrou a Yang, que, no momento de encontro, era a nora do Imperador, no Palácio Hua Qing<sup>5</sup>. Foi amor à primeira vista. O Imperador apaixonou-se logo pela Yang. Prometendo o trono ao filho<sup>6</sup>, o Imperador forçou-o a abrir mão de Yang, fazendo dela sua concubina.



圖一 《貴妃出浴圖》，工筆畫，仇英，明代作品。

Figura 1: *O retrato da concubina Yang vindo do banho*, obra-prima de tinta meticulosa, pintada por Qiu Ying, na Dinastia Ming.

雖說這段戀情並不為世俗接受，但皇帝也不在意他人的看法。他愈加寵愛楊玉環，如詩中所說“後宮佳麗三千人，三千寵愛在一身”。而因為對貴妃的寵愛，皇帝對貴妃的家人也厚待非常。

Embora fosse um amor condenado, o imperador ignoraria os pontos de vista do seu povo ou da corte: ele amava cada vez mais a sua concubina, ignorando as outras concubinas no “harém” e favorecia os familiares da concubina por causa do amor que sentia por ela.

<sup>5</sup> 唐華清宮，是唐代封建帝王遊幸的別宮。後也稱“華清池”，位於陝西省西安市臨潼區。

<sup>6</sup> 壽王李瑁，玄宗與武惠妃之子。

<sup>5</sup> O Palácio Hua Qing, era a residência imperial temporária que os imperadores da China Antiga utilizavam para durante certas estações do ano. O Palácio, conhecido como Hua Qing Chi, está localizado em Lintong, na cidade de Xi'na, na província de Shanxi.

<sup>6</sup> Li Mao, príncipe shou, filho de Imperador Xuanzong e a sua concubina Wu.



由於玄宗怠政誤政，與貴妃整日沉迷聲色歌舞，755年，安祿山<sup>7</sup>起兵謀反，以“清君側”的名義直逼長安。次年六月，玄宗不得不與眾人撤離長安。然行至馬嵬驛<sup>8</sup>，六軍不發，將領陳玄禮代表眾人請求玄宗處決宰相楊國忠<sup>9</sup>及貴妃。處決宰相後，為絕後患，士兵們仍舊逼迫玄宗處死貴妃。迫於無奈，玄宗最終下令宦官高力士縊殺楊貴妃。

雖然幾年後戰亂初平，玄宗回朝，762年其孫代宗亦繼皇位，但物是人非，貴妃已逝；雖有一腔深情，亦無處可表，只得睹物思人，至鬱鬱而終。雖有傳說寫得貴妃未死，遠渡日本，又或雖貴妃肉身已死，魂魄未散，故在蓬萊仙山<sup>10</sup>等待與皇帝重聚，但此間種種，都做虛妄。

Em consequência da negligência do Imperador na gestão da corte, e da sua vida tão divertida com a concubina, em 755, o general da região norte do império, An Lu Shan<sup>7</sup>, revoltou-se com o argumento de “o Imperador se ver livre de quem traiu o povo”, tendo o seu exército pressionado Chang’an, a residência oficial do Imperador, num curto espaço de tempo. Em Junho do ano seguinte, o Imperador tinha que fugir do Palácio, com a concubina Yang e a guarda imperial. Quando o grupo passava pelo Maweiyi<sup>8</sup>, o exército parou. O general liderou os soldados e pediu ao Imperador que matasse o chanceler Yang Guozong<sup>9</sup> e a própria Yang, a fim de cortar as raízes más da corte. Sem a autorização imperial, os soldados executaram o chanceler e continuaram a pressionar o Imperador para que matasse a concubina. Contra a sua vontade, o imperador finalmente, deu ordem ao seu eunuco para enforcar Yang.

Quando a Rebelião acabou e o Imperador voltou ao Palácio, o seu neto Daizong já se tinha feito coroar Imperador em 762. Ele tinha perdido a coroa e a sua amada estava morta. De facto, tinha perdido tudo... Entregou-se, então, de tal forma a todos os objetos que lhe traziam lembranças daquele amor, que os dois tinham vivido tão intensamente, que acabou por ser consumido pelo sentimento de perda, de nostalgia e de arrependimento. Contrastando com o fim trágico, as lendas contam que a concubina não morreu e viajou para o Japão, e que os dois

<sup>7</sup> 安祿山是地方節度使，755到763年間發動叛亂，成為唐朝由盛轉衰的節點。

<sup>8</sup> 馬嵬驛，玄宗等人撤離時所經過的驛站，今位於陝西省興平市，亦是楊貴妃墓所在。

<sup>9</sup> 楊國忠，貴妃楊玉環堂兄，因玄宗對貴妃寵愛而受重用，升至宰輔。

<sup>10</sup> 渤海中的三座神山之一

<sup>7</sup> An Lushan foi um funcionário da região norte do império Tang e comandou a revolta entre 755 e 763 que abalou a Dinastia Tang.

<sup>8</sup> Maweiyi, é um lugar onde o Imperador Xuanzong e o seu exército pernoitavam. Fica na cidade Xingping, na Província Shanxi e o túmulo da concubina Yang também está aqui.

<sup>9</sup> Yang Guozong, o primo da concubina Yang, foi promovido a chanceler devido ao favorecimento de Xuanzong à concubina Yang.

nunca mais se conseguiram encontrar; diz-se também nas lendas que, apesar de a concubina estar morta, a alma “não se perdeu” e esperava pelo reencontro com o Imperador na Montanha Penglai<sup>10</sup>. Contudo, no momento em que o Imperador deu ordem de execução, o amor desapareceu como uma rajada de vento.

這對戀人之間如泣如訴的愛情，毋庸置疑地說，是中國人印象裡最經典的故事之一。亦多有筆墨渲染這對戀人的故事。在這個故事的基礎上，多有文學作品改編，不管是史載、傳奇、還是小說、戲劇，都受其影響。直到現在我們都能看到關於李楊故事的小說及電影電視劇改編。

Esta é, sem dúvida, uma das histórias de amor (im)possíveis mais clássicas e conhecidas no imaginário chinês. Muita tinta também correu sobre eles. As obras literárias de diferentes géneros, como registos históricos, lendas, romances e óperas chinesas, foram adaptados com base nesta história. Ainda hoje, podemos encontrar muitos romances e filmes dedicados à história do Imperador Xuanzong e Yang.



圖二 電影《妖貓傳》中的楊貴妃形象。

Figura 2: A imagem da concubine Yang no Filme *Legend of the Demon Cat*.

雖說李楊形象在不同時代下，在不同作家筆下，都有著不同的呈現與變化，毋庸置疑的是，

Li e Yang, nas suas variadas representações ao longo do tempo, são o símbolo da era mais próspera da China, apresentando o desejo e o amor ideal dos antigos chineses.

<sup>10</sup> É uma terra/motanha lendária da mitologia chinesa, onde os deuses vivem.



李楊的故事，是大唐開元盛世的標誌，象徵了中國古人對於愛情的慾望與理想。而李楊愛情故事背後所代表的盛唐之音，更是深深刻在了中國古代文化中，代表著每個人心中的盛唐情懷。

就這樣，我們為大家講述了李楊及伊內斯和佩德羅的故事。愛是個永恆的話題，無人能給出明確的定義。“愛是燃燒而又看不見的火焰……”<sup>11</sup> 然而，從這兩個愛情故事中我們理解到，既然一切最終只成回憶，最重要的便是我們深愛時的感受。

記憶總會消散，但感受卻會永存……

A imagem da Dinastia Tang, representada na história de amor de Li e Yang, está profundamente enraizada na cultura chinesa antiga e representa a *Saudade* do povo chinês pela Dinastia Tang.

Assim apresentamos a história de Li e Yang e a de Pedro e Inês. O amor é o tema atemporal e dificilmente conseguimos defini-lo. “É um fogo que arde sem se ver...”<sup>11</sup> Porém, a partir das duas histórias de amor contadas, percebemos que o mais importante é a intensidade com que vivem o amor, já que tudo acaba por ser apenas memória.

A memória pode trair-nos, mas o sentimento permanece connosco para sempre...

<sup>11</sup> 出自路易·瓦斯·德·賈梅士

<sup>11</sup> Luís Vaz de Camões



如欲了解更多相關信息，請參見以下資料：

安史之亂相關資料（中文）：

<https://www.wikiwand.com/zh-tw/%E5%AE%89%E5%8F%B2%E4%B9%8B%E4%BA%82#/overview>

博客：<http://sacrificeworldwide.com/story/>

電影：陳凱歌導演《妖貓傳》是由日本作家夢枕獏的魔幻歷史小說《沙門空海之大唐鬼宴》改編而成，以妖貓作亂為主線挖掘貴妃之死的真相：

電影先導片：

<https://www.youtube.com/watch?v=1OgY5dhTHRQ>

觀影鏈接：

<https://itunes.apple.com/hk/movie/%E5%A6%96%E8%B2%93%E5%82%B3/id1357075691?ign-mpt=uo%3D4>

電視劇：多部電視劇在李楊故事基礎上改編而來，中國大陸及香港地區的改編電視劇尤為多，如《楊貴妃秘史》《楊貴妃》等。

文學：

唐朝 李白《清平調》

唐朝 杜牧《過華清宮三絕》

唐朝 李商隱《馬嵬》

晚唐 白居易寫《長恨歌》

晚唐 陳鴻《長恨歌傳》

元代 白樸《唐明皇秋夜梧桐雨》

清代 洪升《長生殿》

**Para saber mais informações sobre esta história, consulte veja as seguintes referências:**

Referências sobre a Rebelião de An Lushan (PT):

<https://revistagalileu.globo.com/Sociedade/Historia/noticia/2019/08/rebeliao-lushuan-conheca-uma-das-guerras-mais-sangrentas-da-historia.html>

[https://www.wikiwand.com/pt/Rebeli%C3%A3o\\_de\\_An\\_Lushuan](https://www.wikiwand.com/pt/Rebeli%C3%A3o_de_An_Lushuan)

Blogue: <http://sacrificeworldwide.com/story/>

Cinema: *Legend of the Demon Cat*, produzido pelo director Chen Kaige, é uma filme adaptado com base no romance *Samon Kukai Tou no Kuni nite Oni to Utagesu*, escrito por Baku Yumemakura:

Trailer do filme:

<https://www.youtube.com/watch?v=1OgY5dhTHRQ>

O filme pode ser visto em:

<https://itunes.apple.com/hk/movie/%E5%A6%96%E8%B2%93%E5%82%B3/id1357075691?ign-mpt=uo%3D4>

Televisão: Muitos programas de televisão foram dedicados à história de amor do Imperador Xuanzong com concubina Yang, especialmente no Continente da China e em Hong Kong, por exemplo, *The Legend of Yang Guifei* e *Yang Gui Fei*.

Literatura:

Dinastia Tang, Li Bai, *Qing Ping Diao* (清平調) (É um estilo da poesia)

Dinastia Tang, Du Mu, *Guo Hua Qing Gong San Jue* (過華清宮三絕) (Passando o Palácio Huaqing)

Dinastia Tang, Li Shangying, *Ma Wei* (馬嵬)

Dinastia Tang, Bai Juyi, *Chang Heng Ge* (長恨歌)

Dinastia Tang, Chen Hong, *Legenda de Chang Heng Ge* (長恨歌傳)

Dinastia Yuan, Bai Pu, *Wutong yu* (梧桐雨) (Chuva sobre árvore de parasol)

Dinastia Qing, Hong Sheng, *Chang Sheng Dian* (長生殿) (Palácio de Eternidade)